

# Eloquent peasant

## Parkinson (R)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-18.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version R from line 1.1 to the point in line 8.5 where version B1, starting at line 33, can be considered to be the 'main' version. After that, only occasional snippets are included where version R differs significantly from the other versions.

### Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

## Parkinson (B1)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B1 from line 33 to the end of line 357.

### Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

## Parkinson (B2)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B2 from line 91 to the end of line 142.

### Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

## Nederhof (R) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version R is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

### Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

## Nederhof (B1) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B1 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 169-184; Parkinson (1997), pp. 54-88; Simpson (1972), pp. 31-49. Further, Goedicke (1998) covers the second petition (the text from B1 119 to B1 170); Zonhoven (1992), pp. 271-272, covers the text up to B1 119. Also considered

where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

## **Bibliography**

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- H. Goedicke. Comments Concerning the "Story of the Eloquent Peasant". *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 125:109-125, 1998.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

## **Nederhof (B2) - English**

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-15.


Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B2 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

## **Bibliography**

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

---

**Pa R** 


**Ne R** | s p w wn(.w) Hw.n-Jnpw<sup>1</sup> rn=f shtj pw n Sht-ḥmꜣt

**Ne R** | There was a man called Khunanup<sup>2</sup>. He was a peasant of the Wadi Natrun,

<sup>1</sup> Cf. p. 356 of Allen (2000).

<sup>2</sup> Transcription following Parkinson (1997).

---

**Pa R** 

**Ne R** | jst wn ḥmt=f Mrt rn=s

**Ne R** | and he had a wife called Meret<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Transcription following Parkinson (1997).

---

**Pa R** 

**Ne R** dd.jn shtj pn n ḥmt=f tn

**Ne R** This peasant said to this wife of his:

---

**Pa R** 

**Ne R** mꜣt wj m ḥꜣt | r Kmt

**Ne R** 'Look, I am going | to Egypt

---

**Pa R** 

**Ne R** r jnt cqw jm n ḥrdw=j šm swt ḥꜣ n=j nꜣ n jt

**Ne R** to fetch provisions there for my children. Go and measure for me the barley

---

**Pa R** 

**Ne R** | ntj m pꜣ mḥr m ḏꜣt jt n sf

**Ne R** | that is in the barn as the remainder of yesterday's barley.'

---



	2.2	2.3	2.4	2.5
<b>Pa R</b>				
<b>Ne R</b>	rdmt	ḥsmn	ḥmʔt	ḥtw [...]
<b>Ne R</b>	purple nutsedge <sup>1</sup> ,	natron,	salt,	sticks from [...],

<sup>1</sup> Uncertain.

	2.6	2.7
<b>Pa R</b>		
<b>Ne R</b>	ḥwnwt nt T <sup>3</sup> -jḥw	ḥnwt nt bʔw
<b>Ne R</b>	pieces of wood from Farafra,	hides of panthers,

	3.1	3.2
<b>Pa R</b>		
<b>Ne R</b>	ḥʔwt nt wnšw	nšʔw
<b>Ne R</b>	skins of golden jackals,	pondweed,

	3.3	3.4	3.5	3.6
<b>Pa R</b>				
<b>Ne R</b>	ḥnw	tnm	ḥpr-wr	sḥwt
<b>Ne R</b>	ḥnw-stone,	tnm-plants,	wild carrot <sup>1</sup> ,	serpentine <sup>2</sup> ,

<sup>1</sup> Uncertain.

<sup>2</sup> Uncertain.

	3.7	4.1	4.2	4.3
<b>Pa R</b>				
<b>Ne R</b>	sḥkswt	mjswt	snt	[...]
<b>Ne R</b>	[???],	mjswt-plants,	ochre <sup>1</sup> ,	[...],

<sup>1</sup> Uncertain.

<b>Pa R</b>	4.4 	4.5 	4.6 	4.7 
<b>Ne R</b>	4.4   jbs <sup>3</sup>	4.5   jnbj	4.6   mnw	4.7   n <sup>c</sup> rww
<b>Ne R</b>	4.4   wild mint <sup>1</sup> ,	4.5   hedge plants,	4.6   pigeons <sup>2</sup> ,	4.7   n <sup>c</sup> rw-birds,

<sup>1</sup> Uncertain.

<sup>2</sup> Uncertain.

<b>Pa R</b>	5.1 	5.2 	5.3 	5.4 
<b>Ne R</b>	5.1   wgs <sup>w</sup>	5.2   wbn	5.3   tbsw	5.4   gngnt
<b>Ne R</b>	5.1   gutted fish and plucked fowl,	5.2   wbn-plants,	5.3   tbsw-shrubs,	5.4   gngnt-beans,

<b>Pa R</b>	5.5 	5.6 
<b>Ne R</b>	5.5   šnj-t <sup>3</sup>	5.6   jnst
<b>Ne R</b>	5.5   fenugreek <sup>1</sup> ,	5.6   and anise <sup>2</sup> ;

<sup>1</sup> Following Faulkner (1962); not confirmed by Hannig (1995).

<sup>2</sup> Uncertain.

<b>Pa R</b>	6.1 
<b>Ne R</b>	6.1   mh(.w) m jnw nb nfr n Sht-ḥm <sup>3</sup> t
<b>Ne R</b>	6.1   abound with all good products of the Wadi Natrun.

<b>Pa R</b>	6.2 	6.3 
<b>Ne R</b>	6.2   šmt pw jr.n shtj pn m ḥntyt	6.3   r
<b>Ne R</b>	6.2   This peasant then went south	6.3   to

---

Pa R

Ne R Nnj-nsw spr pw jr.n=f r w n Pr-fffj r mhtj Mdnjt

Ne R Herakleopolis, and he arrived in the district of Per-Ifefi<sup>1</sup>, to the north of Mednit.

<sup>1</sup> Transcription following Parkinson (1997).

---

Pa R

Ne R gm.n=f s | h(.w) hr mryt

Ne R He came across a man | standing on the embankment.

---

Pa R

Ne R Nmtj-nht rn=f s<sup>3</sup> s pw | Jsry rn=f

Ne R His name was Nemtinakht<sup>1</sup> and he was the son of a man | called Isry<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Transcription following Parkinson (1997).

<sup>2</sup> Transcription following Parkinson (1997).

---

Pa R

Ne R dt pw nt jmj-r<sup>3</sup> pr wr | Mrw s<sup>3</sup> Rnsj

Ne R These were liegemen of the high steward | Rensi<sup>1</sup>, son of Meru<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Transcription following Parkinson (1997).

<sup>2</sup> Transcription following Parkinson (1997).

---

Pa R

Ne R dd.jn Nmtj-nht pn m<sup>3</sup>=f | w n shtj pn

Ne R And this Nemtinakht said, when he saw | the donkeys of this peasant,

---

Pa R 7.2  
 Ne R ʕbyw jb=f | ḥ³ n=j šsp nb  
 Ne R which were desirable to his heart: | 'Would that I had some divine image

Pa R 7.3  
 Ne R ʕw³=j ḥnw n | šḥtj pn jm=f  
 Ne R with which I could rob the goods of this peasant!'

Pa R 7.4  
 Ne R jst rf pr Nmtj-nḥt pn ḥr sm³-t³ | n r³-w³t  
 Ne R Now, the house of this Nemtinakht was at a waterside path

Pa R 7.4  
 Ne R ḥns pw n wsh js pw  
 Ne R that was narrow, it was not broad:

Pa R 7.5  
 Ne R | qnn=f r shw n d³jw  
 Ne R | it measured the width of a loincloth.

Pa R 7.6  
 Ne R jw w³t=f w³t | ḥr mw kt ḥr jt  
 Ne R Its one side | was under water, the other under barley.

Pa R 7.6  
 Ne R dd.jn Nmtj-nḥt pn n šmsw=f  
 Ne R This Nemtinakht then said to a servant of his:



**Pa R** <sup>7.7</sup> 


**Ne R** js | jn n=j jfd m pr=j

**Ne R** 'Hurry, I and bring me a cape from my house!'

**Pa R** 

**Ne R** jn.jn.tw=f n=f hr-<sup>c</sup>

**Ne R** And it was brought to him immediately.

**Pa R** <sup>8.1</sup> 

**Ne R** <sup>8.1</sup> | ḥ<sup>c</sup>.n sš.n=f sw ḥr sm<sup>3</sup>-t<sup>3</sup> n r<sup>3</sup>-w<sup>3</sup>t

**Ne R** <sup>8.1</sup> | Then he spread it out on the waterside path,

**Pa R** <sup>8.2</sup>  <sup>8.3</sup> 

**Ne R** <sup>8.2</sup> | ḥnn sdb=f ḥr mw npt=f <sup>8.3</sup> | ḥr jt

**Ne R** <sup>8.2</sup> | so that its hem came to rest on the water, and its selvage <sup>8.3</sup> | on the barley.

**Pa R** 

**Ne R** šmt pw jr.n shtj pn ḥr w<sup>3</sup>t <sup>8.4</sup> | nt rmtt nbt

**Ne R** And this peasant came on the public path.

**Pa R**  <sup>8.5</sup> 

**Ne R** dd.jn Nmtj-nht pn jr hrw <sup>8.5</sup> | shtj

**Ne R** This Neminakht then said: 'Beware, <sup>8.5</sup> | peasant,

**Pa B1** <sup>33</sup>  <sup>34</sup> 

**Ne B1** <sup>33</sup> | n ḥnd=k ḥr ḥbsw=j dd.jn shtj <sup>34</sup> | pn

**Ne B1** <sup>33</sup> | you will not step on my clothes!' And this peasant said:





Pa B1

Ne R ph̄.n=f rf dd | mdt [...]

9.4

Ne R As he had finished saying | [...] words,

9.4

Ne B1 ḥ̄ḥ̄.n mḥ̄.n w̄ḥ̄ m n̄ḥ̄ n ḥ̄

Ne B1 Then one of the donkeys filled



Pa B1

Ne B1 | r̄ḥ̄=f m b̄ḥ̄t nt šm̄ḥ̄ ḏḏ.jn Nmtj-nḥ̄t pn

41

41

Ne B1 | its mouth with a wisp of barley. And this Nemtinakht said:

41



Pa B1

Ne R mk ḥm ḥ̄ḥ̄=k | ḥ̄r wnm jt=j

9.6

Ne R 'But look, your donkey | is eating my barley!

9.6

Ne B1 | mk wj r nḥ̄m ḥ̄ḥ̄=k šḥ̄tj ḥ̄r | wnm=f šm̄ḥ̄=j

42

43

Ne B1 | 'Look, I shall take away your donkey, peasant, because | it ate my barley.

42

43



Pa B1

Ne B1 mk sw r hbt ḥ̄r qn=f | ḏḏ.jn šḥ̄tj pn

44

44

Ne B1 It will tread (grain) for its offence.' | This peasant then said:

44



Pa B1

Ne B1 nfr mḥ̄nw=j w̄ḥ̄ḥ̄ | ḥ̄ḏ̄.tw=s<sup>1</sup>

45

45

Ne B1 'My ways are good! A single thing | has been destroyed;

45

<sup>1</sup> What Parkinson (1991;1997) reads as 10 is here taken as =s.

Pa B1

Ne B1 jnn=j ʕ=j hr šn<sup>c</sup> 10

Ne B1 I will buy my donkey back for 10 times the value

Pa B1

Ne B1 jt=k sw | hr mh>w n r<sup>3</sup>=f m b<sup>3</sup>t nt šm<sup>c</sup>

Ne B1 if you take it away | for filling its mouth with a wisp of barley.

Pa B1

Ne B1 jw=j grt | rh.kw nb n sp<sup>3</sup>t tn

Ne B1 Now, I | know the lord of this district;

Pa B1

Ne B1 nj sj jmj-r<sup>3</sup> pr wr Mrw s<sup>3</sup> | Rnsj

Ne B1 it belongs to the high steward Rensi, son of Meru.

Pa B1

Ne B1 ntf grt hsf ʕw<sup>3</sup> nb m t<sup>3</sup> pn | r-d<sup>r</sup>=f

Ne B1 He is the one who restrains every thief in this entire land.

Pa B1

Ne B1 jn ʕw<sup>3</sup>.tw=j rf m sp<sup>3</sup>t=f

Ne B1 Shall I now be robbed in his district?'



Pa B1

Ne B1 dd.jn Nmtj-nht | pn

Ne B1 Then this Nemtinakht | said:



---

Pa B1  | 

Ne B1 wn.jn shtj pn hr | rmyt ʕw wrt

Ne B1 Then this peasant proceeded to | wail very loudly

---

Pa B1 

Ne B1 n-mr-n jrnyt r=f


Ne B1 on account of the wickedness of what was done to him.

---


Pa B1 

Ne B1 | dd.jn Nmtj-nht pn m qʕ hrw=k shtj

Ne B1 | But this Nemtinakht then said: 'Do not raise your voice, peasant,

<sup>1</sup> The following  in Parkinson (1991) is an erratum, confirmed by p.c. with the author on Sep 4 2000.

---

Pa B1 

Ne B1 | mk tw r dmj n nb sgr

Ne B1 | or you will go to the abode of the Lord of Silence.'

---

Pa B1 

Ne B1 dd.jn shtj pn | hw=k wj ʕwʕ=k hnw=j

Ne B1 Then this peasant said: | 'You beat me, you rob my goods,

---



Pa B1 

Ne B1 nhm=k rf | nhwt m rʕ=j


Ne B1 and you even deprive me of | the lament from my mouth!

---


---

Pa B1  61  
Ne B1 nb sgr dj=k rk n=j |  61  
Ne B1 Lord of Silence, may you give me back | my things, so that I need not scream


---

Pa B1  62  
Ne R 12.3 | nrw=k  
Ne R 12.3 | to Your Fearsomeness.'  
Ne B1 nr=k 62 | jr.jn shtj pn ħ<sup>c</sup>w {10} r hrw 10  
Ne B1 to startle you.' 62 | Then this peasant spent a period of 10 days

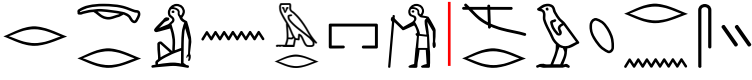
---

Pa B1  63  
Ne B1 hr spr n | Nmtj-nht pn n rdj=f m<sup>3</sup>=f r=s 63  
Ne B1 pleading with | this Nemtinakht, but he did not pay attention to it. 63


---

Pa B1  64  
Ne R 12.5 | šmt pw jr.n shtj pn m hntyt  
Ne R 12.5 | This peasant then went south  
Ne B1 šmt pw 64 | jr.n shtj pn r Nnj-nsw r spr  
Ne B1 This peasant then went | to Herakleopolis in order to plead

---

Pa B1  65  
Ne B1 n jmj-r<sup>3</sup> pr wr 65 | Mrw s<sup>3</sup> Rnsj  
Ne B1 with the high steward 65 | Rensi, son of Meru.

---

Pa B1 

Ne B1 gm.n=f sw ḥr prt m sb<sup>3</sup> | n pr=f

Ne B1 He found him emerging from the door | of his house,

Pa B1 

Ne B1 r ḥt r q<sup>3</sup>q<sup>3</sup>w=f n | rryt

Ne B1 to step into his official boat.

Pa B1 


Ne B1 dd.jn shtj pn ḥ<sup>3</sup> rdj.tw swd<sup>3</sup>|=j jb=k

Ne B1 And this peasant said: 'May I be allowed to inform you

Pa B1 

Ne B1 ḥr p<sup>3</sup> ḥn n mdt

Ne B1 about this grievance.

Pa B1 

Ne B1 sp pw | rdj.tw jwt n=j šmsw=k n ḥrt-jb=k

Ne B1 Perhaps | one may have a servant of your choice

Pa B1 

Ne B1 ḥ<sup>3</sup>b=j | n=k sw ḥr=s

Ne B1 come to me, so that I may have him report to you about it.'

Pa B1 

Ne B1 rdj.jn jmj-r<sup>3</sup> pr wr Mrw s<sup>3</sup> Rnsj | šm šmsw=f n ḥrt-jb=f tp-jm=f

Ne B1 And the high steward Rensi, son of Meru, had | a servant of his choice go to him,



---

Pa B1 

Ne B1 h3b | sw shtj pn

Ne B1 and this peasant had him report back

---

Pa B1 

Ne B1 hr mdt tn mj | qj|=s nb

Ne B1 about this entire matter.

---

Pa B1 

Ne B1 wn.jn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj hr srht

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, accused

---

Pa B1 

Ne B1 | Nmtj-nht pn n srw ntj r-gs=f

Ne B1 | this Nemtinakht to the officials who were with him.

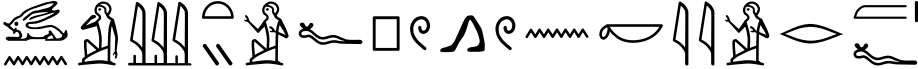
---

Pa B1 

Ne B1 dd.jn=sn | n=f

Ne B1 But then they said | to him:

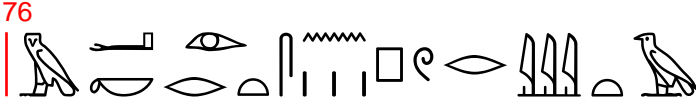
---

Pa B1 

Ne B1 smwn shtj=f pw jw n ky r-gs=f

Ne B1 'Perhaps it is a peasant of his who went to someone else beside him.

---

Pa B1 

Ne B1 | mk jrjt=sn pw r shtjw=sn

Ne B1 | Look, that is what they do to peasants of theirs

---

---

Pa B1 | <sup>77</sup>

Ne B1 jww n | kt-ht r-gs=sn mk jrirt=sn pw

Ne B1 who have gone to | others beside them. That is what they do.

---

Pa B1 | <sup>78</sup>

Ne B1 sp pw n | <sup>78</sup> ḥsf.tw n Nmtj-nht pn

Ne B1 Is this a cause for | <sup>78</sup> punishing this Nemtinakht,

---

Pa B1 | <sup>79</sup>

Ne B1 ḥr nh n ḥsmn | <sup>79</sup> ḥn<sup>c</sup> nh n ḥm<sup>3</sup>t

Ne B1 on account of a little natron | <sup>79</sup> and a little salt?

---

Pa B1 | <sup>80</sup>

Ne B1 wd.tw n=f db<sup>3</sup> | <sup>80</sup> st db<sup>3</sup>=f st

Ne B1 If he is ordered to replace | <sup>80</sup> it, then he will replace

---

Pa B1 | <sup>81</sup>

Ne B1 gr pw jr.n | <sup>81</sup> jmj-r<sup>3</sup> pr wr Mrw s<sup>3</sup> Rnsj

Ne B1 it.' But the high steward Rensi, son of Meru, remained silent.

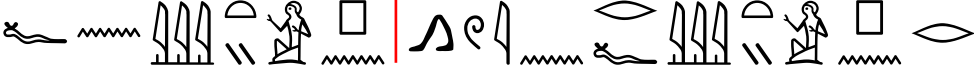
---

Pa B1 | <sup>82</sup>

Ne B1 n wšb=f | <sup>82</sup> n nn n srw wšb=f n šhtj pn

Ne B1 He did not answer | <sup>82</sup> these officials, nor did he answer this peasant.

---


83  
Pa B1 

Ne R | jw.jn rf shtj pn r spr n=f

Ne R | Then this peasant came to plead with him

83  
Ne B1 | jw.jn rf shtj pn r spr n

83  
Ne B1 | Then this peasant came to plead with

84  
Pa B1 

Ne R sp tpj  
Ne R for the first time.

84  
Ne B1 jmj-r3 pr wr Mrw s3 | Rnsj dd=f  
Ne B1 the high steward Rensi, son of Meru. He said:

Pa B1 

14.2  
Ne R | jmj-r3 pr wr nb=j wr nb wrw

14.2  
Ne R | 'High steward, my lord, great one, lord of the great,


Ne B1 jmj-r3 pr wr nb=j wr n wrw

Ne B1 'High steward, my lord, greatest of the great,

85  
Pa B1 

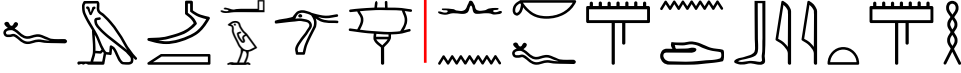
85  
Ne B1 | sšmw n jwtt ntt

85  
Ne B1 | leader of all that is not and all that is,

86  
Pa B1 

86  
Ne B1 jr h3=k r š n | m3ct sqd=k jm=f m m3cw

86  
Ne B1 if you go down to the Lake of | Truth, you will sail on it with a fair wind,

Pa B1  87

Ne B1 | nn kf ndbyt ḥt³=k

Ne B1 | the bunt will not strip away your sail,

Pa B1  88

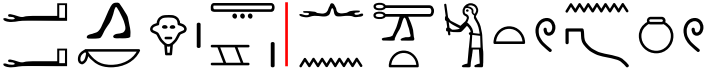
Ne B1 nn | jh|m dpwt=k nn jwt jyt m ḥt=k

Ne B1 your ship will not lag, no disaster will befall your rudder stock,

Pa B1  89


Ne B1 nn | sw³ sgrgw=k nn shm=k ḥ³cc=k ḥr t³

Ne B1 your yards will not break, you will not founder when you land,

Pa B1  90

Ne B1 | nn jt̄ tw nwt

Ne B1 | no wave will carry you off,

Pa B1  91


Ne B1 nn dp=k ḏwt | nt jtrw nn m³=k ḥr snd

Ne B1 you will not taste the evil | of the river, you will not see the face of fear,

Pa B1  92

Ne B1 | jw n=k | rmw šnꜥyw

Ne B1 but shy fish will come to you

Pa B1  93

Ne B1 pḥ=k m ³pd | ḏḏḏ ḥr ntt ntk jt n nmḥ

Ne B1 and you will catch fatted fowl. For you are a father to the orphan,

---

Pa B1 94

Ne B1 | h3j n h3rt sn n wd3t

Ne B1 | a husband to the widow, a brother to the divorced

---

Pa B1 95

Ne B1 šndyt | nt jwttw mwt=f

Ne B1 and an apron | to the motherless.

---

Pa B1 96

Ne B1 jm jry=j rn=k m | t3 pn r hp nb nfr

Ne B1 Let me make your name in | this land according to every good

---

Pa B1 97

Ne B1 sšmw šw | m 3wn-jb wr šw m ndyt

Ne B1 rule: leader free | of greed, great one free of arrogance,

---

Pa B1 98

Ne B1 | šhtm grg šhpr m33t

Ne B1 | destroyer of falsehood, creator of truth,

---

Pa B1 99

Ne R jm bw-dw r | t3

Ne R Cast evil on | the ground!

Ne B1 jj hr | hrw dd-r3

Ne B1 one who comes at | the voice of the caller.

---

Pa B1

Ne B1  $\underline{d}d=j$   $s\dot{d}m=k$  jr m<sup>3</sup>ct ḥsly ḥss ḥsyw

Ne B1 I speak so that you will hear. Do justice, praised one whom the praised praise!

Pa R

Pa B1

Ne R  $\underline{d}r$  s<sup>3</sup>r=j mk wj | ḫp.kw [m] j<sup>c</sup>nw

Ne R | Relieve my distress, for I am laden with sorrow

Ne B1  $\underline{d}r$  s<sup>3</sup>lr mk wj ḫp.kw

Ne B1 Relieve the distress, for I am burdened!

Pa R

Ne R mk wj | fn.kw ḥr=f

Ne R and | faint from it!

Pa R

Pa B1

Ne R | m ḥhw

Ne R | in distress!

Ne B1 jp | wj mk wj m nhw

Ne B1 Examine | me, I am at a loss!

Pa B1

Ne B1 jst rf |  $\underline{d}d.n$  shtj pn mdt tn

Ne B1 Now, | this peasant said these words

Pa B1

104

|

Ne B1 m rk ḥm n nsw-bjtj

104

| Nb-kʷw-R<sup>c</sup>

Ne B1 in the time of the majesty of the king of Upper and Lower Egypt | Nebkaure,

104

| Nebkaure,

Pa B1

105

Ne B1 m<sup>3c</sup>-ḥrw šmt pw jr.n jmj-r<sup>3</sup> pr wr | Mrw s<sup>3</sup> Rnsj

105

Ne B1 justified. The high steward Rensi, son of Meru, then went

Pa B1

Ne B1 tp-m ḥm=f dd=f

Ne B1 before His Majesty and said:

Pa B1

106

Ne B1 nb=j jw

106

| gm.n=j w<sup>c</sup> m nn n shtj nfr mdw n

Ne B1 'My lord,

106

| I have found one of these peasants who is truly eloquent.

Pa R

17.5

|

Pa B1

107

Ne R

17.5

| jn s ntj r<sup>c</sup>q<sup>3</sup>=j

Ne R

17.5

| by a man who is my peer,

Ne B1 <sup>107</sup> | wn-m<sup>3c</sup> w<sup>3</sup> ḥnw=f

Ne B1 His goods have been robbed

---

Pa R

Pa B1

|

108

Ne B1 mk

| sw jw.w r spr n=j ḥr=s

Ne B1 and

108

| he has come to plead with me about it.'

---

109  
Pa B1

109  
Ne B1 | ḏḏ.jn ḥm=f m mrr=k m³=j snb.kw

109  
Ne B1 | And His Majesty said: As you wish to see me in health,

---

Pa B1

110  
Ne B1 swdf=k sw | ʕ nn wšb r ḏḏt=f nbt

110  
Ne B1 you will delay him | here without answering anything he says.

---

Pa B1

111  
Ne B1 jn-mrwt wn=f | ḥr ḏḏ gr

111  
Ne B1 So that he keeps | speaking, remain silent.

---

Pa B1

18.1  
Ne R n-mrwt jn.tw n=n mdw=f m sš |

18.1  
Ne R so that his speech will be brought to us in writing. |

Ne B1 jḥ jn.tw n=n m sš sdm=n st

Ne B1 Then it will be brought to us in writing so that we may hear it.

---



Pa B1 | <sup>112</sup>

Ne R jr swt <sup>18.2</sup> nh hmt shtj pn |

Ne R But provide sustenance for the wife of this peasant | <sup>18.2</sup>

Ne B1 | <sup>112</sup> jr swt <sup>112</sup> nh hmt=f hn<sup>c</sup> hrdw=f

Ne B1 | But provide sustenance for his wife and children.

Pa B1

Ne B1 mk jw w<sup>c</sup> m n<sup>3</sup> | <sup>113</sup> n shtj r swt pr=f r t

Ne B1 That one of these peasants comes here is because his house is empty.

Pa B1

Ne R | <sup>18.4</sup> [...] hn<sup>c</sup> swt <sup>18.5</sup> jrt <sup>18.5</sup> nh shtj pn hr h<sup>c</sup>w=f

Ne R | [...] Furthermore, provide sustenance for this peasant himself.

Ne B1 jr grt <sup>114</sup> nh shtj pn | m-h<sup>c</sup>w=f

Ne B1 Furthermore, provide sustenance for this peasant | himself. <sup>114</sup>

Pa B1

Ne R wnn=k hr rdjt dj.tw n=f<sup>c</sup>w nn rdjt rh=f

Ne R You will let the provisions be given to him without letting him know

Ne B1 wnn=k hr rdjt dj.tw n=f<sup>c</sup>w nn rdjt rh=f

Ne B1 You will let the provisions be given to him without letting him know

Pa B1 | <sup>115</sup>

Ne R | <sup>18.6</sup> dd.tw n hnmsw[=f]

Ne R | <sup>18.6</sup> They were given to friends of his,

Ne B1 | <sup>115</sup> ntt ntk rdj n=f st

Ne B1 | that it is you who gave them to him.' <sup>115</sup>

---

Pa B1

18.7

Ne R | jn ḥnmsw=f dḏ n=f st

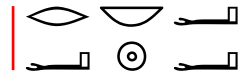
18.7

Ne R | and his friends gave them to him.

---

Pa B1

116



116

Ne B1 wn.jn.tw ḥr rdjt n=f t 10 ḥnqt ds 2

| r<sup>c</sup> nb

116

Ne B1 And he was given ten loaves of bread and two jars of beer | every day.

---

Pa B1

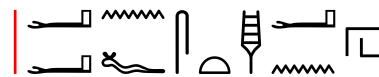
Ne B1 dḏ st jmj-r<sup>3</sup> pr wr Mrw s<sup>3</sup> Rnsj

Ne B1 The high steward Rensi, son of Meru, gave them,

---

Pa B1

117



Ne B1 dḏ=f st n ḥnms=f ntf

117

| dḏ n=f st

117

Ne B1 but he gave them to a friend of his, and it was he | who gave them to him.

---

Pa B1

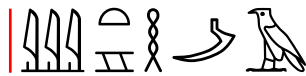
Ne B1 ḥ<sup>c</sup>.n ḥ<sup>b</sup>.n jmj-r<sup>3</sup> pr wr Mrw s<sup>3</sup> Rnsj

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent a message

---

Pa B1

118



Ne B1

118

Ne B1 n ḥq<sup>3</sup>-ḥwt n | Sht-ḥm<sup>3</sup>t

118

Ne B1 to the mayor of | the Wadi Natrun

---

Pa B1

Ne B1 ḥr jrt ḥ<sup>c</sup>qw n ḥmt shtj pn

Ne B1 about making provisions for the wife of this peasant,

---



Pa B1  <sup>122</sup>

Ne B1 ḥmw n pt <sup>122</sup>  
| s3w n t3

Ne B1 rudder of heaven, <sup>122</sup>  
| beam of earth,

Pa B1 

Ne B1 ḥ3y f3 wdnw ḥmw m sbn

Ne B1 plumb-line that carries the weight! Rudder, do not deviate!

Pa B1 <sup>123</sup>  


Ne B1 <sup>123</sup>  
| s3w m gs3 ḥ3y m jr nwdw

Ne B1 <sup>123</sup>  
| Beam, do not tilt! Plumb-line, do not swing awry!

Pa B1  <sup>124</sup>

Ne B1 nb wr <sup>124</sup>  
| ḥr jtt m jwtt nb=s

Ne B1 A great lord <sup>124</sup>  
| takes what is without owner

Pa B1 


Ne B1 ḥr ḥcḏ3 ḥr w<sup>c</sup> ḥrt=k m pr=k

Ne B1 and robs only that. Your possessions are in your house.

Pa B1 <sup>125</sup>  


Ne B1 <sup>125</sup>  
| ḥnqt hnw ḥn<sup>c</sup> t 3


Ne B1 <sup>125</sup>  
| Half a litre of beer and three loaves of bread,

Pa B1  <sup>126</sup>

Ne B1 ptr pnqt=k m ss3t <sup>126</sup>  
tw3|w=k

Ne B1 what is it you expend to satisfy your dependants?

---

Pa B1 

Ne B1 jn mwt mwt hn<sup>c</sup> hrw=f jn-jw=k r s n nhh

Ne B1 A mortal man dies along with his underlings, or will you be a man of eternity?

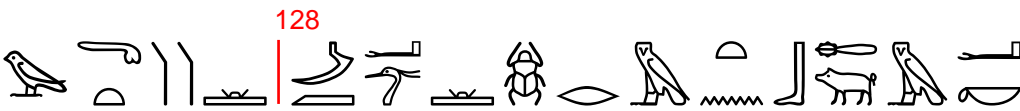
---

Pa B1 

Ne B1 n jw | js pw jwsw gs<sup>w</sup> th nnm

Ne B1 Is it not wrong, a balance that is crooked, the pointer of a balance that errs,


---

Pa B1 

Ne B1 mtj | m<sup>c</sup> hpr m tnbh mk m<sup>c</sup> t wth=s hr=k

Ne B1 a truly correct man who strays? Look, justice is fleeing from you,

---

Pa B1 

Ne B1 nš.tj m | st=s srw hr jrt jyt

Ne B1 expelled from | its place. Officials are doing evil,

---

Pa B1 

Ne B1 tp-hsb n mdt hr rdjt hr gs

Ne B1 the norm of speech is biased

---

Pa B1 

Ne B1 | sdmyw hr hnp jtt=f

Ne B1 | and judges are carrying off what it seizes.

---

Pa B1 

Ne B1 sjtj pw n mdt m<sup>c</sup> q<sup>s</sup>


Ne B1 This means that he who twists speech from its correct sense

---

Pa B1 <sup>131</sup> 

Ne B1 hr | jrt rf nwdw jm=s

Ne B1 is | <sup>131</sup> acting corruptly thereby.

Pa B1 

Ne B1 rdj ꜥw hr gꜣt hr ꜥ

Ne B1 He who should give breath is suffocating on the ground,

Pa B1 

Ne B1 srfw | <sup>132</sup> hr rdjt nšp.tw psšw m ꜥwnw

Ne B1 he who should rest | <sup>132</sup> is making people pant, the arbitrator is a cheat,

Pa B1 

Ne B1 dr <sup>133</sup> sꜣr{r} m wd jrt=f dmj m wꜥnw=f

Ne B1 he who should relieve distress is ordering its creation, the harbour is flooded,

Pa B1 


Ne B1 ḥsf jw hr | <sup>134</sup> jrt jyt

Ne B1 he who should punish injustice is | <sup>134</sup> doing evil.'

Pa B1 

Ne B1 ḏḏ.jn jmj-rꜣ pr wr Mrw sꜣ Rnsj

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, said:

Pa B1 

Ne B1 jn ꜥt pw n=k | <sup>135</sup> jmy ḥrj-jb=k

Ne B1 'Is what is on your mind of greater concern to you

**Pa B1**

**Ne B1** r jt tw šmsw=j dd.jn shtj pn

**Ne B1** than that my servant might seize you?' But this peasant said:

**Pa B1**

**Ne B1** h'w n | 'ch'w hr sj't n=f

**Ne B1** 'He who measures | heaps (of corn) is pilfering for himself;

**Pa B1**

**Ne B1** mh n ky hr hqs h'w=f

**Ne B1** he who fills for another is withholding from his amount;

**Pa B1**

**Ne B1** s'sm r | hpw hr wd 'w't

**Ne B1** he who should govern according to | the laws is ordering theft.

**Pa B1**

**Ne B1** nm jrf h'sf=f bw-h'wrrw

**Ne B1** Who then will repel evil?

**Pa B1**

**Ne B1** dr | nw hr jrt nwdw

**Ne B1** He who should dispel | weakness is acting corruptly;

**Pa B1**

**Ne B1** c'q' ky hr h'bb

**Ne B1** he who should correct another is being crooked;

Pa B1 <sup>139</sup>

Ne B1 | wḏ ky jr jyt tr gm=k rk n=k

Ne B1 <sup>139</sup> | he who should reproach another is an evildoer. Do you find anything for yourself?

Pa B1 <sup>140</sup>

Ne B1 ḥw<sup>c</sup> ḥsf ʒw | jyt jw bj r st=f nt sf

Ne B1 Redress is short but evil is long. A good deed returns to its place of yesterday.

Pa B1 <sup>141</sup>

Ne B1 wḏ rf pw jr n jrr | r rdjt jr=f

Ne B1 <sup>141</sup> This is the precept: act for him who acts, | to make him act;

Pa B1 <sup>142</sup>

Ne B1 dw<sup>3</sup>-ntr n=f pw ḥr jr<sup>r</sup>t=f njt jht pw tp<sup>-c</sup> | st

Ne B1 it is thanking him for what he does; it is parrying a thing before | shooting;

Pa B1

Ne B1 wḏ jht pw n nb ḥnt

Ne B1 it is commissioning something from a craftsman.

Pa B1 <sup>143</sup>

Ne B1 ḥ<sup>3</sup>ḥ<sup>3</sup>t sht<sup>m</sup>l=s pn<sup>c</sup> m rwj=k

Ne B1 Would that a moment would destroy, havoc in your vineyard,

Pa B1 <sup>144</sup>

Ne B1 ḥ<sup>c</sup>nd m ʒpdw=k ḥb<sup>3</sup> | m qbḥw=k

Ne B1 <sup>144</sup> decimation of your birds, destruction | among your water-fowl!



Pa B1

Ne B1 pr mʔw šp jrwt sdmw shw

Ne B1 He who should see has turned blind, one who should hear deaf,

---

Pa B1 <sup>145</sup>

Ne B1 <sup>145</sup> | ššmw hpr(.w) m stmw

Ne B1 <sup>145</sup> | and one who should lead has gone astray.

---

Pa B1 <sup>146</sup>

Ne B1 <sup>146</sup> | <sup>c</sup>nbrw jn tr snb.n=k

Ne B1 <sup>146</sup> | Basket<sup>1</sup>! Have you (not) gone too far?

<sup>1</sup> Uncertain, but not altogether implausible if meant figuratively as "someone accumulating wealth"; cf. B1 164.

---

Pa B1

Ne B1 jrr=k r=k jrf

Ne B1 Why do you act against yourself?

---

Pa B1

Ne B1 mk tw nht(.tj) wsr.tj <sup>c</sup>=k pr(.w)

Ne B1 Look, you are strong and powerful, your arm is strenuous,

---

Pa B1 <sup>148</sup>

Ne B1 <sup>148</sup> | jb=k <sup>c</sup>wn(.w) sf swʔ(.w) hr=k

Ne B1 <sup>148</sup> | but your heart is greedy and mercy has left you.

---

Pa B1 <sup>149</sup>

Ne B1 nh.wj | mʔr sky=k

Ne B1 How lamentable | is the poor man you ruin!

---

Pa B1 | <sup>150</sup>

Ne B1 twt=k n | <sup>150</sup> wpwtj n Hntj

Ne B1 You are like | <sup>150</sup> the messenger of Khenty.

Pa B1

Ne B1 mk tw sw<sup>3</sup>.tj hr | <sup>151</sup> nbt j<sup>3</sup>dw

Ne B1 Look, you surpass | <sup>151</sup> the Lady of Pestilence;

Pa B1

Ne B1 nn n=k nn n=s

Ne B1 if something is not for you, it is not for her;

Ne B1 nn (r)=s nn r=k

Ne B1 if something is not against her, it is not against you;

Pa B1

Ne B1 | <sup>152</sup> n jrr=k st n jrr=s st sf nb t

Ne B1 | <sup>152</sup> if you won't do it, she won't do it. Who possesses bread should be merciful

Pa B1

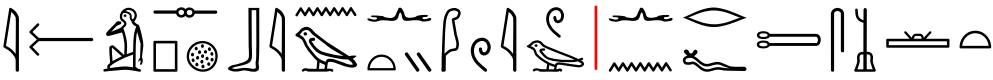
Ne B1 nht n | <sup>153</sup> hnr twt bwt n jw<sup>3</sup>tw jht=f

Ne B1 whereas brutality is for | <sup>153</sup> the criminal. Theft suits those without belongings,

Pa B1

Ne B1 | <sup>154</sup> hnp jht jn hnr

Ne B1 | <sup>154</sup> things are robbed by a criminal.

Pa B1  155

Ne B1 sp bjn jwtj šwjw | nn rf ts.tw jm=f

Ne B1 But an evil act of someone without need, | is he not to be rebuked?

Pa B1  156

Ne B1 ḥḥ n=f pw jw=k swt s3.tj | m t=k

Ne B1 It is self-seeking. But you are sated | with your bread

Pa B1  157

Ne B1 th.tj m ḥnqt=k jw=k ḥwd.tj m sšrw | nbw

Ne B1 and drunk with your beer, and you are rich in every respect.

Pa B1  158

Ne B1 jw ḥr n ḥmy r-ḥ3t | sbn dpt r | mrr=s

Ne B1 While the face of the helmsman is forward, the ship deviates as | it pleases.

Pa B1  159

Ne B1 jw nsw m ḥntj | jw ḥmw m c=k

Ne B1 While the king is in the stateroom and the helm is in your hand,

Pa B1  159

Ne B1 | rdj.tw jyt m ḥw=k

Ne B1 | evil is placed near you.

Pa B1  160

Ne B1 3w sprw=j wdn | fdq

Ne B1 My plea is long, and the division is difficult.

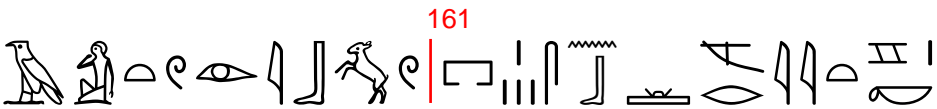
---

Pa B1 

Ne B1 jšst pw ntj jm k3.tw

Ne B1 "What's with him there?" people say.

---

Pa B1 

Ne B1 jr jbw | snb mryt=k

Ne B1 Create shelter | so that your shore will be safe,

---

Pa B1 

Ne B1 mk dmj=k šn.w | c'q' ns=k

Ne B1 for look, your harbour is surrounded by crocodiles! | May your tongue be truthful

---

Pa B1 

Ne B1 jm=k tnmw t'mw | pw n s c't jm=f

Ne B1 so that you won't go astray! That organ in a man is his canker-worm.

---

Pa B1 

Ne B1 m dđ grg s'w srw

Ne B1 Don't speak falsehood! Beware of officials!

---

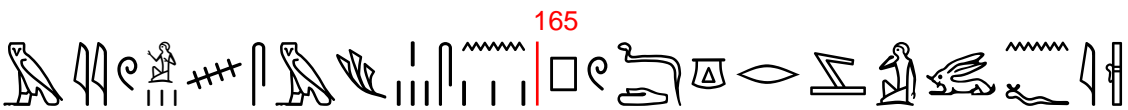
Pa B1 

Ne B1 | mndm pw c'dyw sdmyw

Ne B1 | The judges are a fattened basket<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Meant figuratively: "rich from bribes".

---

Pa B1 

Ne B1 smw=sn | pw dđ grg wn=f js.w ḥr jb=sn

Ne B1 speaking falsehood is their herbage, it lies light on their hearts.

---

Pa B1 


Ne B1 rh-jht | n rmtt nbt

Ne B1 O wisest | of all mankind,

Pa B1 

Ne B1 jn hm=k m h3w=j | dr s3r n mw nb

Ne B1 are you unaware of my case? | Relieve all distress on the water!

Pa B1 

Ne R | mk wj 3tp.kw m | jcnw mk wj m c=k

Ne R | Look, I am laden with | sorrow. Look, I am in your hands,

Ne B1 mk wj hr | m3nw jw

Ne B1 Look, I am under | way without a ship.

Pa B1 

Ne R jp=k wj | mk wj m 3hw

Ne R so you should take account of me! Look, I am in distress. |

Ne B1 mnj mh nb | 3d bg3w

Ne B1 Rescue all who are drowning, | save the shipwrecked,

Pa B1 

Ne R 3d wj | m h3w dr[...]=k

Ne R save me | in the domain within your reach!

Ne B1 h3dr=k wj m h3w | jrj dr=k

Ne B1 rescue me in the domain | that is within your reach!

---

Pa B1 

Ne B1 jw.jn rf šhtj pn r spr n=f 3nw sp

Ne B1 And this peasant came to plead with him for a third time.

---

Pa B1 

Ne B1 <sup>171</sup> dd=f | <sup>171</sup> jmj-r<sup>3</sup> pr wr nb=j ntk R<sup>c</sup> nb pt hn<sup>c</sup> <sup>172</sup> šnw|t=k

Ne B1 He said: | 'High steward, my lord, you are Re, lord of heaven, with your courtiers.

---

Pa B1 

Ne B1 jw hrt bw-nb jm=k mj <sup>173</sup> | nwy

Ne B1 Everyone has a need for you, like <sup>173</sup> | water.


---

Pa B1 

Ne B1 ntk H<sup>c</sup>pj sw<sup>3</sup>d š<sup>3</sup>w

Ne B1 You are Hapy, who makes the meadows green

---

Pa B1 

Ne B1 grg <sup>174</sup> | j<sup>3</sup>wt hb<sup>3</sup>wt <sup>174</sup> hsf<sup>c</sup>w<sup>3</sup>

Ne B1 and restores <sup>174</sup> | mounds that have been ravaged. Punish theft

---

Pa B1 

Ne B1 <sup>175</sup> | n<sup>d</sup> hr m<sup>3</sup>r m hpr m <sup>176</sup> w|dnw r sprw

Ne B1 <sup>175</sup> | and protect the poor! Don't become a flood against the suppliant!

---

Pa B1 

Ne B1 s<sup>3</sup>w tkn n n<sup>h</sup>h <sup>177</sup> | mr w<sup>3</sup>h mj dd

Ne B1 Beware of the approach of eternity. <sup>177</sup> | Desire to last, as is said:

---


---

Pa B1 

Ne B1 ꜥw pw n fnd jrt m<sup>3</sup>t

Ne B1 "Doing justice is breath for the nose."

---

Pa B1 <sup>178</sup> 

Ne B1 <sup>178</sup> | jr ḥsft r ḥsfw n=f

Ne B1 <sup>178</sup> | Inflict punishment on him who ought to be punished,

---


Pa B1 

Ne B1 nn sn.tw r <sup>179</sup> tp-lḥsb=k jn-jw jwsw nnm=f

Ne B1 and none will surpass | your rectitude. Does the 'hand'-balance<sup>1</sup> err?

<sup>1</sup> "Handwaage".

---

Pa B1 

Ne B1 jn-jw <sup>180</sup> | mhꜣt ḥr rdjt ḥr gs

Ne B1 Is <sup>180</sup> | the 'stand'-balance<sup>1</sup> biased?


<sup>1</sup> "Standwaage".

---

Pa B1 

Ne B1 jn-jw rf Dḥwtj <sup>181</sup> | sfn=f jh {r}<sup>1</sup> jr=k jyt

Ne B1 Is Thoth <sup>181</sup> | lenient? Then may you do evil!

<sup>1</sup> To be emended to  (Parkinson, 1991).


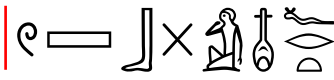
---

Pa B1 

Ne B1 rdj=k ṯw snnw n <sup>182</sup> | 3 pn

Ne B1 You should set yourself equal to | these three;

---

Pa B1  183 

Ne B1 jr sfn 3 hr=k sfn=k m | wšb nfrt m bjnt 183

Ne B1 if the three are lenient, then you must be lenient. Do not | answer good with bad. 183

Pa B1 

Ne B1 m rdj kt m st kt

Ne B1 Do not put one thing in place of another.

Pa B1  184

Ne B1 | rwd<sup>1</sup> mdt r snmyt 184

Ne B1 | The spoken word is more persistent than weed<sup>2</sup>, 184

<sup>1</sup> Or rd, "grow".

<sup>2</sup> Lit. "snmyt-plants".

Pa B1  185

Ne B1 r | dmj n hnm m wšb=s 185

Ne B1 to | reach the smeller with its retort. 185

Pa B1  186

Ne B1 ntf jyt | r rdjt rd ḥbsw 186

Ne B1 The one who waters mischief | to make deception<sup>1</sup> grow, 186

<sup>1</sup> Uncertain.

Pa B1  187

Ne B1 spw 3 | pw r rdjt jr=f jr rk ḥmw r ndbyt 187

Ne B1 this is three times | to induce him to act!<sup>1</sup> Steer according to the sail. 187

<sup>1</sup> I.e. "this is already the third time that I induce him to act!"





---

Pa B1  193

Ne B1 mk ṭw m tp w<sup>c</sup> | ḥn<sup>c</sup> jwsw

Ne B1 You are just | I like the balance:

---

Pa B1  194

Ne B1 jr gs<sup>3</sup>=f ḥr=k | g{w}s<sup>3</sup>=k

Ne B1 if it is crooked, then you must | be crooked.

---

Pa B1  195

Ne B1 m sbn jr rk ḥmw šd | ḥr nfryt

Ne B1 Do not deviate, but operate the rudder, pull | on the tiller rope.


---

Pa B1 

Ne B1 m jṭ jr rk r jṭw

Ne B1 Do not rob, but act against the robber.

---

Pa B1  196

Ne B1 | n wr js pw wr jm <sup>c</sup>wn-jb

Ne B1 | A great one who is greedy is not (really) great.

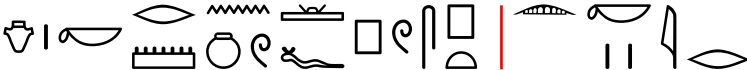
---

Pa B1  197

Ne B1 ṭḥ pw | ns=k

Ne B1 Your tongue is the pointer (of the balance),



---



Pa B1  198



Ne B1 dbn pw jb=k rmnw=f pw sptj|=kj



Ne B1 your heart is the weight, and your lips are its arms.



---



Pa B1  |   
 Ne B1 jr ḥbs=k ḥr=k r nḥt-ḥr | nm jrf ḥsf=f bw-ḥwrw  
 Ne B1 But if you shut your eyes to the impudent, | then who will repel evil?



Pa B1  |   
 Ne B1 mk ṯw m | ḥwrw n rḥtj  
 Ne B1 Look, you are | a dishonourable washerman

Pa B1  |   
 Ne B1 ḥwn-jb ḥr ḥdt | ḥnms  
 Ne B1 who is keen on destroying | friendship,

Pa B1  |   
 Ne B1 btṯ n mḥnk=f n | twṯ=f  
 Ne B1 one who wrongs his confidant for his client;

Pa B1  |   
 Ne B1 sn=f pw jy jn n=f  
 Ne B1 anyone who comes and supplies to him is his brother.

Pa B1  |   
 Ne B1 mk ṯw | mḥntj ḏ nb hmt  
 Ne B1 Look, you are a ferryman | who ferries across anyone who has the fare,

Pa B1  |   
 Ne B1 ḥqṯy | ḥqṯ=f fdq.w  
 Ne B1 a righteous man | whose righteousness has crumbled.

---

Pa B1

Ne B1 mk ṭw m ḥrj šn<sup>c</sup>w

Ne B1 Look, you are the chief of a workhouse

---

Pa B1 <sup>205</sup>

Ne B1 <sup>205</sup> | n rdj.n=f sw<sup>3</sup> šw ḥr-<sup>c</sup>

Ne B1 <sup>205</sup> | who won't let an unemployed person through at once.

---

Pa B1

Ne B1 mk ṭw <sup>206</sup> | ṭḥr n rhyt

Ne B1 <sup>206</sup> Look, you are | a hawk to the people,

---

Pa B1

Ne B1 <sup>207</sup> ḥnh m ḥwrww nw

Ne B1 <sup>207</sup> one who lives on defenceless

<sup>207</sup> | birds.

---

Pa B1

Ne B1 mk ṭw wdpw rš=f pw rḥs

Ne B1 Look, you are a cook whose joy is to slaughter,

---

Pa B1 <sup>208</sup>

Ne B1 <sup>208</sup> | nn jṭjw jrj r=f mk ṭw m mnjw

Ne B1 <sup>208</sup> | and who is not touched by the gruesomeness thereof. Look, you are a herdsman;

---

Pa B1 <sup>209</sup>

Ne B1 <sup>209</sup> n ḏw=s js | r=j n jp.n=k

Ne B1 is it not bad for me then that you cannot be prudent?

---

---

**Pa B1** <sup>210</sup>

**Ne B1** jh jr=k nhw m msh | skn

**Ne B1** May you become less like a ravenous crocodile,

---

**Pa B1**

**Ne B1** jbw tš(.w) r dmj n tʔ r-dr=f

**Ne B1** for shelter has vanished from the harbour of the entire land.

---

**Pa B1** <sup>211</sup>

**Ne B1** | <sup>211</sup> sḏmw n ʔ sḏm.n=k tm=k tr sḏm ḥr-m

**Ne B1** | <sup>211</sup> Hearer, you do not really hear. But why do you not hear?

---

**Pa B1**

**Ne B1** jw mjn | <sup>212</sup> ʔ ḥsf.n=j ʔdw

**Ne B1** Now | <sup>212</sup> I have spoken out against the aggressor,

---

**Pa B1**

**Ne B1** jw msh ḥt=f ptr rf | <sup>213</sup> km jrj n=k

**Ne B1** and the crocodile retreats. But what is | <sup>213</sup> the gain thereof to you?

---

**Pa B1**

**Ne B1** gm.tw jmnw mʔct rdj.tw sʔ | <sup>214</sup> grg r tʔ

**Ne B1** The secret of the truth will be found, and falsehood will be cast on the ground.

---


**Pa B1**

**Ne B1** m grg dwʔ n jjt=f

**Ne B1** Do not make provision for the following day before it has come,

---

---

Pa B1  215

Ne B1 n | rh.n.tw jyt jm=f

Ne B1 since one cannot know what is going to happen in it.'

---

Pa B1  216

Ne B1 jst rf dd.n shtj pn mdt | tn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj

Ne B1 When this peasant had said these words, the high steward Rensi, son of Meru,

---

Pa B1 

Ne B1 r pg3 n crryt

Ne B1 went to the entrance of the portal,


---

Pa B1  217

Ne B1 | chc.n rdj.n=f chc jmj-s3 2 r=f hr smjw

Ne B1 | and made two guards turn against him with whips,

---

Pa B1  218

Ne B1 chc.n | g=sn ct=f nbt jm dd.jn shtj pn

Ne B1 and they thrashed all his limbs therewith. Then this peasant said:

---

Pa B1  219

Ne B1 s3 Mrw | tnm.hr=f

Ne B1 'So the son of Meru | must go astray,

---

Pa B1 

Ne B1 hr=f sp(.w) r m33t=f sh(.w) r sdmt=f

Ne B1 since his face is blind to what he sees and deaf to what he hears,

---


---

Pa B1 <sup>220</sup> 

Ne B1 | th(.w) jb hr sh<sub>3</sub>yt n=f

Ne B1 | and is straying from what it is reminded of.

---

Pa B1 <sup>221</sup> 

Ne B1 mk ṭw m njwt | nn ḥq<sup>3</sup>-ḥwt=s mj ḥt nn wr=s

Ne B1 Look, you are a town | without a mayor, like a meeting without a chairman,

---

Pa B1 <sup>222</sup> 

Ne B1 mj dpt | nn shry jm=s

Ne B1 like a ship | without a captain,

---

Pa B1 <sup>223</sup> 

Ne B1 sm<sub>3</sub>yt nn <sup>223</sup> sšmw|=s

Ne B1 like a gang without a leader.

---

Pa B1 

Ne B1 mk ṭw m šnt jḅ ḥq<sup>3</sup>-ḥwt šspw

Ne B1 Look, you are a policeman who steals, a major who accepts (bribes),

---

Pa B1 <sup>224</sup> 

Ne B1 | jmj-r<sup>3</sup> w ḥsf ḥ<sup>c</sup>dḅ

Ne B1 | a district overseer who should restrain robbery

---

Pa B1 

Ne B1 ḥpr m jmj-ḥ<sup>t</sup> n jrr

Ne B1 but who has become a pattern for the criminal.'

---


---

225  
Pa B1 | 

225  
Ne B1 | jw.jn rf shtj pn r spr n=f 4nw sp

225  
Ne B1 | And this peasant came to plead with him for a fourth time,


---

226  
Pa B1 | 

226  
Ne B1 gm.n sw hr | prt m sb<sup>3</sup> n ḥwt-nṯr nt Ḥrj-š=f

226  
Ne B1 and found him | emerging from the gate of the temple of Arsaphes.


---

227  
Pa B1 | 

227  
Ne B1 | ḏd=f ḥsw

227  
Ne B1 | He said: 'Praised one,


---

228  
Pa B1 | 

228  
Ne B1 ḥs tw Ḥrj-š=f jj.n=k | m pr=f

Ne B1 may Arsaphes, from whose temple you have come, praise you!


---

Pa B1 | 

Ne B1 ḥḏ bw-nfr nn j<sup>c</sup>bt=f

Ne B1 Goodness has been harmed; there is no accumulation of it,


---

229  
Pa B1 | 

229  
Ne B1 pth s<sup>3</sup> n | grg r t<sup>3</sup> jn-jw t<sup>3</sup> mhnt s<sup>c</sup>q.tj

229  
Ne B1 nor is there casting of | falsehood on the ground. Has the ferry sunk?

---

230  
Pa B1 | 

230  
Ne B1 | sḏb.tw jrf m

Ne B1 Who can be ferried across

---



Pa B1

Ne B1 shpr sp m msdd

Ne B1 when the one who should bring about the deed is unwilling?

Pa B1 <sup>231</sup>

Ne B1 <sup>231</sup> | djtrw m s3 tbtj dt nfr nn

Ne B1 <sup>231</sup> Crossing | the river on foot: a good crossing, or not?

Pa B1 <sup>232</sup>

Ne B1 <sup>232</sup> | nm tr sdr r ssp

Ne B1 <sup>232</sup> | Now, who can sleep till dawn?

Pa B1 <sup>233</sup>

Ne B1 <sup>233</sup> | grh sbj m hrw

Ne B1 <sup>233</sup> For obstructed are going by | night, travelling by day,

Pa B1 <sup>234</sup>

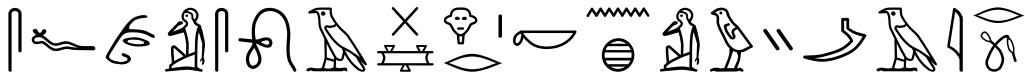

Ne B1 <sup>234</sup> rdjt ch c s r | sp=f nfr n wn m3t

Ne B1 <sup>234</sup> and letting a man attend | his truly good cause.

Pa B1 <sup>235</sup>


Ne B1 <sup>235</sup> mk nn km n dd | n=k st

Ne B1 <sup>235</sup> Look, it is no use to tell | you this,

Pa B1  236 

Ne B1 sf sw<sup>3</sup>(.w) hr=k nh.wj m<sup>3</sup>r | sky=k

Ne B1 for mercy has left you. How lamentable is the poor man | you ruin!

Pa B1  237

Ne B1 mk tw m<sup>3</sup>hw | j<sup>c</sup> jb=f

Ne B1 Look, you are a hunter | who slakes his desire,

Pa B1  238

Ne B1 wdd r jrt mrt=f h<sup>3c</sup> dbw | st sm<sup>3</sup>w

Ne B1 bent on doing what he wants, who harpoons hippopotami, | shoots wild bulls,

Pa B1  239

Ne B1 p<sup>3</sup> rmw s<sup>3</sup>ht | <sup>3</sup>pdw

Ne B1 catches fish and snares | birds.

Pa B1 

Ne B1 nn h<sup>3</sup>h r<sup>3</sup> šw m w<sup>c</sup>rw

Ne B1 Yet there is none hasty of speech who is free of spluttering,

Pa B1  240

Ne B1 | nn js-jb dns šhr ht

Ne B1 | and none light of heart who is weighty of thought.

Pa B1  241

Ne B1 w<sup>3</sup>h | jb=k rh=k m<sup>3c</sup>t

Ne B1 Be tender-hearted, so that you will learn justice!

Pa B1 242  
 Ne B1 d3r stpt=k r | nfr bss grw  
 Ne B1 Suppress your choice for | the good of him who enters

Pa B1 243  
 Ne B1 nn shm̄w | mdd bw-jqr  
 Ne B1 humbly. For there is no brute | who attains excellence,

Pa B1 244  
 Ne B1 nn wn h3h jb | jn.tw  
 Ne B1 and there is no impatient man | whom one turns to.

Pa B1 244  
 Ne B1 sgmh jrtj swd3.tw jb  
 Ne B1 Let the eyes see so that the heart be informed.

Pa B1 245  
 Ne B1 m k3h|sw hft wsr=k | tm spr bw-dw r=k  
 Ne B1 Don't be haughty in proportion to your might, so that evil doesn't reach you.

Pa B1 246  
 Ne B1 | sw3 hr sp jw=f r snw  
 Ne B1 | Tolerate one misdeed, and it will become two.

Pa B1 247  
 Ne B1 jn wnm dp | jw w3dw w3b=f  
 Ne B1 It is the eater who tastes, | so one who is questioned replies;

---

Pa B1

Ne B1 jn sdrw m<sup>33</sup>

Ne B1 it is the sleeper who dreams.

248

248

| rswt

---

Pa B1

Ne B1 jr wd<sup>c</sup>-rwt m

Ne B1 As for a judge

249

249

| ḥsfw n=f

249

| who ought to be punished,

---

Pa B1

Ne B1 jw=f m jmj-ḥṣt n jrr

wh<sup>3</sup>

Ne B1 he is a pattern for the criminal. Fool,

250

250

| mk ṯw pḥ.tj

250

| look, you are found out!

---

Pa B1

Ne B1 ḥm-jḥt mk ṯw

Ne B1 Ignoramus, look, you

251

251

| wšd.tj

251

| are questioned!

---

Pa B1

Ne B1 pnqy mw mk ṯw <sup>c</sup>q.tj

Ne B1 Bailer of water<sup>1</sup>, look, you are noticed!

<sup>1</sup> Meant figuratively: "someone urinating".

---

Pa B1

Ne B1 | ḥmy m sbn dpwt=k

Ne B1 | Helmsman, don't let your ship go off course!

252

252

252

---

**Pa B1** 253

**Ne B1** s<sup>c</sup>nhw  
| m rdj mwt.tw

**Ne B1** Giver of life,  
| don't let people die!

---

**Pa B1** 254

**Ne B1** šḥtmw m rdj  
| ḥtm.tw

**Ne B1** Destroyer, don't let  
| people perish!

---

**Pa B1**

**Ne B1** šwyt m jr m šw

**Ne B1** Shade, don't be as the blazing sun!

---

**Pa B1** 255

**Ne B1** jbw  
| m rdj jṯ msh

**Ne B1** Shelter,  
| don't let the crocodile snatch!

---

**Pa B1** 256

**Ne B1** 4nw sp 3 m spr n=k  
| jn rf wrš=j r=f

**Ne B1** The fourth time already of pleading with you; | shall I spend all day at it?

---


**Pa B1** 257

**Ne B1** jw.jn rf šḥtj pn r  
| spr n=f 5nw sp

**Ne B1** And this peasant came to  
| plead with him for a fifth time.

---

---

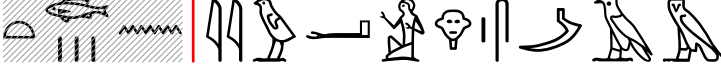
Pa B1  258

Ne B1 dd=f jmj-r<sup>3</sup> pr wr nb=j jw | hwdw hr [...] [mhyt<sup>1</sup>]

Ne B1 He said: 'High steward, my lord, the netter is [...] [fish],

<sup>1</sup> Following the suggestion by Parkinson (1991).

---

Pa B1  259

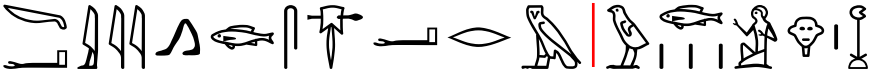
Ne B1 nlyw<sup>1</sup> hr sm<sup>3</sup> jy

Ne B1 the nyw-fisherman<sup>2</sup> is killing jy-fish,

<sup>1</sup> Uncertain.

<sup>2</sup> Uncertain.

---

Pa B1  260

Ne B1 st rm|w hr h<sup>3</sup>h<sup>3</sup> c<sup>3</sup>wbbw

Ne B1 the fish-spearer is harpooning c<sup>3</sup>wbbw-fish,

---

Pa B1  261

Ne B1 d<sup>3</sup>b<sup>3</sup>h<sup>3</sup>w | r p<sup>3</sup>qrw

Ne B1 the d<sup>3</sup>b<sup>3</sup>h<sup>3</sup>w-fisherman | is after p<sup>3</sup>qr-fish.

---

Pa B1  262

Ne B1 jw wh<sup>c</sup> hb<sup>3</sup>=f jtr|w mk tw m mnt-jrj

Ne B1 The fisherman ravages the river.

Look, you are the same.

---

Pa B1  263

Ne B1 m c<sup>3</sup>wn h<sup>3</sup>rw | hr jht=f

Ne B1 Do not defraud a poor man | of his property,

---

Pa B1 264

Ne B1 fn rh.n=k sw                      ꜥw pw n                      | mꜣr jht=f

Ne B1 a slight man whom you know. The belongings of a pauper are his breath,

Pa B1 265

Ne B1 dbb fnd=f pw nhm                      | st

Ne B1 to take them away is to stop up his nose.

Pa B1

Ne B1 rdj.n.tw=k r sdm mdt                      r wdꜥ snwj

Ne B1 You were appointed to hear cases, to judge between litigants,

Pa B1 266

Ne B1 r                      | hsf ꜥwꜣ-jrr=f

Ne B1 and to                      | punish the robber.

Pa B1 267

Ne B1 mk ꜥ pw n jꜥ                      | jrry=k

Ne B1 But look, what you are doing is supporting the thief.

Pa B1 268

Ne B1 jw mh.tw jb jm=k jw=k                      | hpr.tj m thw

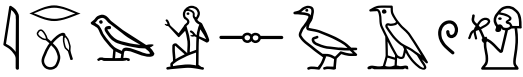
Ne B1 You are trusted,                      yet you                      | have become a transgressor.

Pa B1 269

Ne B1 rdj.n.tw=k r dnjt                      | n mꜣr

Ne B1 You were appointed to be a dike                      | for the pauper,

---

**Pa B1** 

**Ne B1** sʷw mh=f

**Ne B1** so take care that he doesn't drown!

---

**Pa B1** 

**Ne B1** mk ʦw

270

270

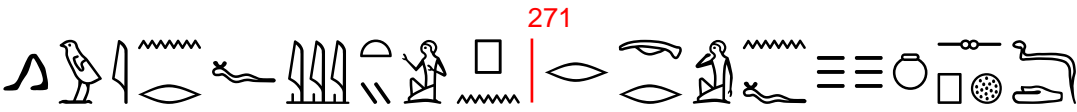
| m š=f sʷw

**Ne B1** But look, you

270

| are the lake that pulls him under.'

---

**Pa B1** 

**Ne B1** jw.jn rf shtj pn

271

271

| r spr n=f 6nw sp

**Ne B1** And this peasant came

271

| to plead with him for a sixth time,

---

**Pa B1** 

**Ne B1** dd=f jmj-rʷ pr wr nb=j

272

272


| nb sjsf grg

**Ne B1** and he said: 'High steward, my lord, | lord who eradicates falsehood,

272

| lord who eradicates falsehood,

---

**Pa B1** 

**Ne B1** shpr mʷct shpr

273

273

| bw nb nfr shtm bw<sup>1</sup>


**Ne B1** who creates truth and creates

273

| all goodness, who destroys [evil],

<sup>1</sup> Perhaps meant was bw-ḏw.

---

**Pa B1** 

**Ne B1** mj jw sʷw

274

274

| ḏr=f ḥqr

**Ne B1** like when satiety comes

274

| and ends hunger,

---

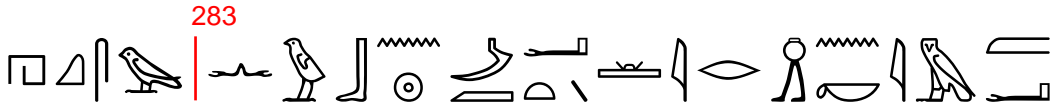




Pa B1  282

Ne B1 | jw sjt̥ | sšrr=f m³ct mḥ nfr

Ne B1 | Cheating | diminishes justice, so render good account,

Pa B1  283

Ne B1 | n hqs | n wbn m³ct

Ne B1 | and justice will be neither insufficient nor excessive.

Ne B2 | jr twt

Ne B2 | So act accordingly!


Pa B1  284

Ne B1 | jr jn=k jm n snnw=k | wgyt šw.tj m ³q³

Ne B1 | If you acquire, then give to your fellow man, | for chewing is without merit.

Ne B2 | jw gs n | ³tpw=k r šdt=k

Ne B2 | and your share of the cargo will be what you seize,

Pa B1  285


Ne B1 | jw ³hw=j sšm=f r | jwldt 286

Ne B1 | My anguish leads to separation

Pa B1  287

Ne B1 | jw srhy=j jn.n=f | rwwlt 287

Ne B1 | and my accusation brought departure;

Pa B1 

Ne B1 | n rh.n.tw wnnt m jb

Ne B1 | one cannot know what is in the heart.

<sup>288</sup>  
 Pa B1 |

<sup>288</sup>  
 Ne B1 | m wsf jr rk r smjt fdq=k nm ts=f

<sup>288</sup>  
 Ne B1 | Don't be negligent, act at the accusation! If you sever, who will join?

<sup>289</sup>  
 Pa B1 |

<sup>289</sup>  
 Ne B1 | ḥ3-mw m c=k

<sup>289</sup>  
 Ne B1 | The sounding rod is in your hand,

Pa B1 |

Ne B1 | mj ht wn sp n mwy hpr(.w)

Ne B1 | a rod that makes waters accessible that have stayed behind (during low tide).

<sup>290</sup>  
 Pa B1 |

<sup>290</sup>  
 Ne B1 | jr c q dpt jw šd.tw=s 3q 3tpw=s n t3

<sup>290</sup>  
 Ne B1 | If a ship goes down, it is looted and its cargo perishes on the ground

<sup>291</sup>  
 Pa B1 |

<sup>291</sup>  
 Ne B1 | hr mrywt nbt

<sup>291</sup>  
 Ne B1 | at every embankment.

Ne B2 | hr mryt nbt <sup>14</sup> | jw rh.tw

Ne B2 | at every embankment. <sup>14</sup> | It is known:

Pa B1 |

Ne B1 | jw=k sb3.tj jw=k wb3.tj jw=k <sup>292</sup> | twt(.tj)

Ne B1 | You are educated, enlightened <sup>292</sup> | and accomplished,

---

Pa B1

Ne B1 n js n ʿwn          jw=k jrr=k twtw bw-nb

Ne B1 but not for cheating! You act the same as everyone,

---

293

Pa B1

293

Ne B1 | jw h3w=k m nwdw ʿq3

293

Ne B1 | and your environment is corrupt.

Ne B2 jw h3w=k m nwdw | ʿq3 n bw-nb

Ne B2 and every man in your environment is corrupt.

---

294

Pa B1

294

Ne B1 j3|tj n t3 r-dr=f

Ne B1 Molester of the entire land!

---

295

Pa B1

295

Ne B1 k3ny n bw-ḥwrw ḥr

| ntf ḥsp=f m jwyt

Ne B1 The cultivator of wickedness is

295

| watering his garden with

---

296

Pa B1

296

Ne B1 r shpr ḥsp=f

| m grg

Ne B1 evil, to make his garden grow

296

| with falsehood

---

Pa B1

Ne B1 r ntf jyt n dt

Ne B1 and to water everlasting doom.'

---

297  
Pa B1 |

297  
Ne B1 | jw.jn rf šhtj pn r spr n=f 7nw sp

297  
Ne B1 | And this peasant came to plead with him for a seventh time,

298  
Pa B1 |

298  
Ne B1 | dd=f | jmj-rʹ pr wr nb=j ntk ḥmw n tʹ r-dr=f

298  
Ne B1 and he said: | 'High steward, my lord, you are the helm of the entire land,

299  
Pa B1 |

299  
Ne B1 | sqdd | tʹ ḥft wd=k ntk snw n Dḥwtj

Ne B1 the land sails in accordance with your command. You are the equal of Thoth,

300  
Pa B1 |

300  
Ne B1 | wdᶜ nn rdjt ḥr gs

300  
Ne B1 | who judges without being partial.

301  
Pa B1 |

301  
Ne B1 | nb=j wʹḥ=k njs tʹw s | r sp=f n wn-mʹᶜ

301  
Ne B1 My lord, may you condone that a man calls upon you | concerning his just cause.

302  
Pa B1 |

302  
Ne B1 | m šntʹ jb=k n n=k st


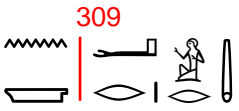
Ne B1 Don't be outrageous, it is not for you!



302  
Pa B1 |


302  
Ne B1 | ḥpr ʹw ḥr m ḥw jb m wʹ n ntt n jjt


302  
Ne B1 | One who was happy becomes anxious. Do not scheme for what has not yet come,

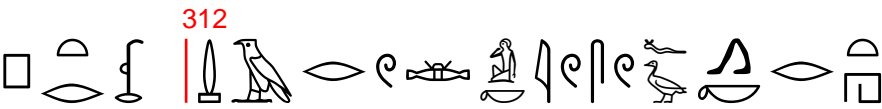


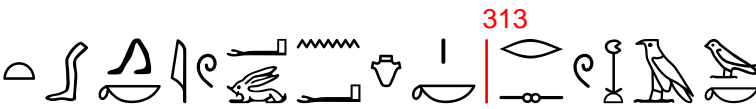
Pa B1    
 Ne B1 | ngt pw m dnjt mw=s 3s(.w) wn | r3=j r mdt  
 Ne B1 | it is the breach of a dike, its waters pouring through, as my mouth opens to speak.


Pa B1    
 Ne B1 | ḥc3 ḥ3.n=j mrj=j pnq.n=j | mwy=j  
 Ne B1 So, I have now plied my sounding rod, bailed | my water,

Pa B1   
 Ne B1 snf.n=j ntt m ht=j jc.n=j š3mw=j  
 Ne B1 given vent to what was on my mind and washed my dirty linen.

Pa B1   
 Ne B1 | hn=j hpr(.w) m3r=j dr(.w) hft-hr=k  
 Ne B1 | My speech is done and my misery has ended up before you,

Pa B1   
 Ne B1 ptr | d3rw=k jw wsf=k r tht=k  
 Ne B1 what (more) | do you need? Your neglect will lead you astray,


Pa B1   
 Ne B1 jw cwn-jb=k | r swḥ3=k  
 Ne B1 your avarice | will befool you

Pa B1   
 Ne B1 jw snm=k r shpr hrwyw=k  
 Ne B1 and your greed will make you acquire enemies.





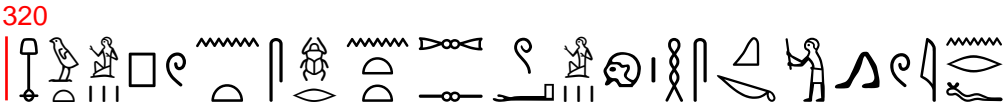
---

<sup>319</sup>  
Pa B1 | 

<sup>319</sup>  
Ne B1 | ḥsrw ḏwt pw srw nbw bw-nfr pw

<sup>319</sup>  
Ne B1 | Yet officials should be people who dispel injustice, lords of goodness,

---

<sup>320</sup>  
Pa B1 | 

<sup>320</sup>  
Ne B1 | ḥmwt pw nt shpr ntt ṯsw tp ḥsq

<sup>320</sup>  
Ne B1 | craftsmen in creating what is, people who mend a severed head.'

---

<sup>321</sup>  
Pa B1 | 

<sup>321</sup>  
Ne B1 | jw.jn rf | shṯj pn r spr n=f 8nw sp

Ne B1 | And this peasant came to plead with him for an eighth time,

---

<sup>322</sup>  
Pa B1 | 

<sup>322</sup>  
Ne B1 | ḏd=f jmj-r3 pr wr nb=j jw | ḥr.tw n ḥnt w3

Ne B1 | and said: 'High steward, my lord, one sinks low through greed.

---

<sup>323</sup>  
Pa B1 | 

Ne B1 | jw ḥwn-jb šw=f m sp

Ne B1 | A greedy man is without achievement,

---

<sup>323</sup>  
Pa B1 | 

<sup>323</sup>  
Ne B1 | jw wn sp=f n wht jw ḥwn jb=k nn n=k st

<sup>323</sup>  
Ne B1 | he achieves only failure. You are greedy but it does nothing for you,

---

<sup>324</sup>  
Pa B1 | 

<sup>324</sup>  
Ne B1 | jw ḥw3=k | nn 3ḥ n=k

<sup>324</sup>  
Ne B1 | you steal | but it's of no benefit to you.

---





Pa B1 n rdj.n snd=k spr n=k

Ne B1 And the fear of you wouldn't permit appealing to you?

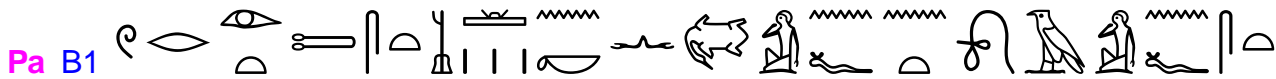
Ne B2 n rdj.n snd=k spr=j | n=k

Ne B2 And the fear of you wouldn't permit me to appeal | to you?



Pa B1 n sj3.n=k jb=j gr | 330 nn sw

Ne B1 You do not perceive my heart! The humble man | who returns



Ne B1 r jrt tst n=k n snd.n=f n tw3 n=f st

Ne B1 to make a complaint to you, he cannot fear him to whom it is submitted,

Ne B2 | r jrt tst=f n snd.n=k n tw3 n=k st

Ne B2 | to make his complaint, you cannot fear him who submits it to you.



Ne B1 | n jn sn=f r=k m-hnw mrrt


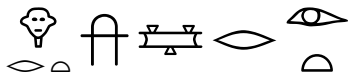
Ne B1 | though no brother of his can be fetched to side against you in the street.


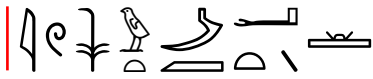




Ne B1 jw 3 šdww=k m sht | jw fq3=k m sp3t

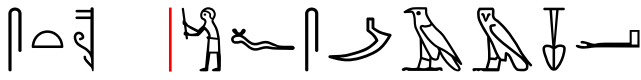
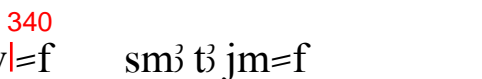
Ne B1 Your plots of land are in the country, | your earnings are in the estate


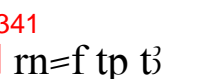




**Pa B1** <sup>336</sup>  <sup>337</sup>   
**Ne B1** | ʿr šfdw gstj Dḥwtj | ḥr.tj r jrt jyt  
**Ne B1** | Pen, papyrus, palette of Thoth, | beware of doing evil!

**Pa B1**  <sup>338</sup>   
**Ne B1** nfr nfrt nfr r=f | jw swt m<sup>3</sup>t r nḥḥ  
**Ne B1** The goodness of a good man is good to him, | but justice is for eternity.  
**Ne B2** nfr nfrt nfr rf nfrt  
**Ne B2** When goodness is good, goodness is good indeed,


**Pa B1**  <sup>339</sup>   
**Ne B1** ḥ<sup>3</sup>=s | m-<sup>c</sup> jrr sj r ḥrt-nṯr  
**Ne B1** It goes down | with him who does it to the necropolis.

**Pa B1**  <sup>340</sup>   
**Ne B1** jw qrs.tw|=f sm<sup>3</sup> t<sup>3</sup> jm=f  
**Ne B1** When he is buried, and earth envelops him,

**Pa B1**  <sup>341</sup>   
**Ne B1** n sjn.tw | rn=f tp t<sup>3</sup>  
**Ne B1** his name is not effaced on earth

**Pa B1**  <sup>342</sup>   
**Ne B1** {jw=f} jw sh<sup>3</sup>.tw=f ḥr | bw-|nfr  
**Ne B1** and he is remembered on account of the goodness.

---

Pa B1  343

Ne B1 tp-ḥsb pw n mdw-nṯr jn jwsw | pw 343

Ne B1 This is the norm of the divine word. If it is a 'hand'-balance,

Ne B2 tp-ḥsb n mdw-nṯr

Ne B2 The norm of the divine word:

---

Pa B1  344

Ne B1 n g{r}s3.n=f jn mh3t | pw 344

Ne B1 then it is not crooked. If it is a 'stand'-balance,

---

Pa B1  345

Ne B1 n rdj.n=s ḥr gs mk wj | r jwt mk ky r jwt 345

Ne B1 then it is not biased. Look, I | will come, and another will come, 345

---

Pa B1 

Ne B1 wšd=k

Ne B1 so you should inquire!

---

Pa B1  346 347

Ne B1 | m wšbw m wšd | gr|w 346 347

Ne B1 | But do not respond as one who questions a humble man. 346

---

Pa B1  348

Ne B1 m pḥ ntj n pḥ.n=f n | sf|.n=k n mn.n=k 348

Ne B1 Do not attack one who cannot attack. You show no mercy, you are not troubled,

---

---

Pa B1  349

Ne B1 n skskl.n=k

Ne B1 you do not destroy,

Ne B2 n bh³.n=k

Ne B2 you do not flee,

---

Pa B1  350

Ne B1 n rdj.n=k n=j db³w n mdt | tn nfrt

Ne B1 nor do you give me a reward for this good speech

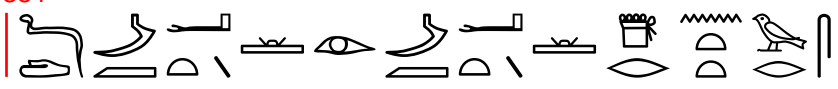
---

Pa B1 

Ne B1 prrt m r³ n R<sup>c</sup> ds=f

Ne B1 that comes forth from the mouth of Re himself!

---

Pa B1  351

Ne B1 | dd m³ct jr m³ct dr-ntt wr sj

Ne B1 | Speak justice and do justice! For it is mighty,

Ne B2 | jr rk n=j m³ct

Ne B2 | Do justice to me!

---

Pa B1  352

Ne B1 | ³ sj w³h sj gmw.tw kft=s

Ne B1 | it is great, it is enduring, one will find its trustworthiness,

---

---

**Pa B1** | <sup>353</sup> | <sup>354</sup>



**Ne B1** | sbw=s r jm3h                      jn gs3                      | <sup>354</sup> jwsw

**Ne B1** | it will lead to blessedness. Can a balance be crooked

**Ne B2**    n gs3 jwsw

**Ne B2**    A balance cannot be crooked

---

**Pa B1** |  | <sup>355</sup>

**Ne B1** hnkww=f pw    | <sup>355</sup> byw jhwt

**Ne B1** when it is its pans that weigh things?

---

**Pa B1** |  | <sup>356</sup>

**Ne B1** n hpr.n    | <sup>356</sup> prw n tp-hsb

**Ne B1** There can be no excess of rectitude.

---

**Pa B1** |  | <sup>357</sup>

**Ne B1** n spr.n sp hs r    | <sup>357</sup> {r} dmj

**Ne B1** An evil deed cannot reach    | <sup>357</sup> harbour,

---

**Pa B1** | 

**Ne B1** hrj-s3 r s3h t3

**Ne B1** but the hindermost will reach land.'

---

**Pa B2** | <sup>91</sup>

**Ne B2** | <sup>91</sup> jw.jn rf shtj pn r spr n=f 9nw sp

**Ne B2** | <sup>91</sup> And this peasant came to plead with him for a ninth time,

---



92  
 Pa B2 | 93  
 Ne B2 | dd=f jmj-r3 pr wr nb=j mh3t pw nt | rmt ns=sn

92  
 Ne B2 | and said: 'High steward, my lord, the tongue of people is their 'stand'-balance,

94  
 Pa B2 |

94  
 Ne B2 | jn jwsu d3r | d3t

94  
 Ne B2 | and it is the 'hand'-balance that detects | deficiency

Pa B2 |

Ne B2 | jrr h3ft r h3fw n=f

Ne B2 | and inflicts punishment on him who ought to be punished.

95  
 Pa B2 |

95  
 Ne B2 | sn.tw tp-h3sb r=k | [...] grg h3pr h3rt=f

95  
 Ne B2 | One sets the standard after you. | Falsehood [...] when its need arises,

96  
 Pa B2 | 97  
 Ne B2 | c3nn sj m33t r c3q3=f | jht pw nt | grg m33t

96  
 Ne B2 | but the truth returns to correct it. Truth is an aspect of falsehood,

96  
 Ne B2 | but the truth returns to correct it. Truth is an aspect of falsehood,

Pa B2 |

Ne B2 | sw3d=f pw n nw.tw=f

Ne B2 | which means it is made to thrive but it is not gathered in.

98  
 Pa B2 |

98  
 Ne B2 | jr šm grg jw=f tnm=f

98  
 Ne B2 | When falsehood sets out, it goes astray.







---

Pa B2  115

Ne B2 jw=j r šmt spr=j | ḥr=k n Jnpw

Ne B2 I will go and plead | concerning you with Anubis.'

---

Pa B2  116

Ne B2 rdj.jn jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj šm jmj-s3 2 r c n n=f

Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent two guards to bring him back.

---

Pa B2  117

Ne B2 | wn.jn štj pn snd(.w)

Ne B2 | And this peasant was afraid,

---

Pa B2  118

Ne B2 jb=f jrr.tw | r ḥsf n=f

Ne B2 thinking it was done | to punish him


---

Pa B2  119

Ne B2 ḥr mdt tn ddt.n=f | dd.jn štj pn

Ne B2 on account of these words that he had said. And this peasant said:


---

Pa B2  119

Ne B2 | ḥsfw n jb m mw

Ne B2 | 'A thirsty man's approach of water,


---

Pa B2  120

Ne B2 d3t r3 | n ḥrd n sbnt m jrṯt

Ne B2 the reach of a nurseling's mouth for milk,

---

Pa B2 

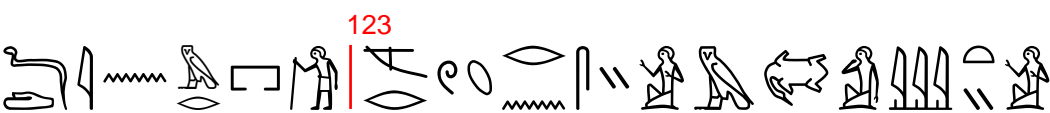
Ne B2 | ntf mwt n nḥy m³=f n jy=f

Ne B2 | such is death for him who prays to see it come

Pa B2 

Ne B2 | jj wdf mwt=f r=f

Ne B2 | when his death comes tardily for him.'

Pa B2 

Ne B2 dd.jn jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj m snd sḥtj

Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, said: 'Don't be afraid, peasant!

Pa B2 

Ne B2 mk | jrr=k r jrt ḥnᶜ=j rdj.jn sḥtj pn | ᶜnh ḥr

Ne B2 Look, | you will arrange the matter with me.' But this peasant swore | an oath:

Pa B2 

Ne B2 wnm=j³ m t=k swr=j³ | [ḥnqt]=k r nḥḥ

Ne B2 'So I will eat your bread and drink | your [beer] forever!'

Pa B2 

Ne B2 dd.n jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj s³ grt ʕ

Ne B2 The high steward Rensi, son of Meru, said: 'Now wait here

Pa B2  128

Ne B2 | sdm=k nꜣy=k n sprwt

Ne B2 | and hear your petitions!

Pa B2  129

Ne B2 rdj.jn=f šd.tw | ḥr ʿrt mꜣt sprt nbt

Ne B2 And from a new papyrus roll he had every petition read out

Pa B2  129

Ne B2 r ḥrt[=s]

Ne B2 according to [its] content.

Pa B2  130

Ne B2 | sꜥq.jn sj jmj-rꜣ pr wr Mrw sꜣ Rnsj

Ne B2 | Then the high steward Rensi, son of Meru, delivered them

Pa B2  131


Ne B2 | n ḥm n nsw-bjtj Nb-kꜣw-Rꜥ mꜣꜥ-ḥrw

Ne B2 | to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebkaure, justified,

Pa B2  132

Ne B2 wn.jn nfr st ḥr jb=f | r jḥt nbt ntt m tꜣ pn r-dr=f

Ne B2 and they pleased his heart | more than anything in this entire land.

Pa B2  133


Ne B2 dd.jn ḥm=f | wdꜥ tw ds=k sꜣ Mrw

Ne B2 Then His Majesty said: | 'Pass judgement yourself, son of Meru!'

Pa B2 


Ne B2 rdj.jn jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj šm jmj-s3 2 r [jnt Nmtj-nht]

Ne B2 And the high steward Rensi, son of Meru, sent two guards to [fetch Nemtinakht].

Pa B2 

Ne B2 | <sup>135</sup> ḥ<sup>c</sup>.n=f jn(.w) jr wpwt m [...]

Ne B2 | Then he was brought and an inventory was made of [...]

Pa B2 


Ne B2 | <sup>136</sup> ḥ<sup>c</sup>.n gm.n=f tpw 6

Ne B2 | He found six persons

Pa B2 


Ne B2 ḥrw-r [...] | <sup>137</sup> r šm<sup>c</sup>=f r btj=f r 3w=f

Ne B2 as well as [...] | his barley, his emmer, his donkeys,

Pa B2 

Ne B2 | <sup>138</sup> r š3w=f r 6wt[=f] [...]

Ne B2 | his swine, [his] small cattle, [...]

Pa B2 

Ne B2 [...] | <sup>139</sup> Nmtj-nht pn n šhtj pn [...] | <sup>140</sup> [...] =f nbt [...]

Ne B2 [...] | this Nemtinakht [...] to this peasant [...] | [...] all his [...]



---

**Pa B2**  <sup>141</sup>

**Ne B2** [...] | n Nmtj-nḥt pn [...]

**Ne B2** [...] | of this Nemtinakht [...]

---

**Pa B2**  <sup>142</sup>

**Ne B2** | jw=f pw [ḥt=f r phwj=fj mj gmyt m sš]

**Ne B2** | This was copied [from start to finish as found in writing].

---